



## entreLíneas 2021

### Residencia literaria en línea para jóvenes de Chile y Alemania

¡Lanzamos la cuarta edición SIN PUNTO NI COMA! Buscamos un máximo de seis poetas jóvenes con talento y motivación que quieran participar en un intercambio literario de julio a septiembre de 2021. Impulsadas por nuestras intervenciones publicaremos continuamente sus escrituras, originales y traducidas por nuestro equipo, en el blog [www.goethe.de/entrelineas](http://www.goethe.de/entrelineas), y cerraremos con una lectura en la Feria del Libro de Fráncfort u otra instancia remunerada, si la pandemia lo permite.

SIN PUNTO NI COMA: El intercambio de este año se enfoca en las formas abiertas de la poesía, en sus desmesuras en todo el sentido de la palabra. ¿Qué formas y medios utiliza para hurgar en el lenguaje, para asomarse a sus rincones e invitarnos a la conversación? Indagamos, línea por línea y, sobre todo, entre ellas.

Como base para el intercambio cultural y escrito daremos a leer nuevamente un poeta chileno y una poeta de habla alemana. Lo especial de este año es que los artistas que leeremos están más vivos que nunca. **Friederike Mayröcker** y **Raúl Zurita** escriben SIN PUNTO NI COMA, ya sea en la inmensidad del desierto o en el cielo, en notas de voz o en libretas, en los acantilados o en innumerables papelitos, con el sonido de la máquina de escribir o del celular.

El jurado de selección para este año estará compuesto por dos destacados poetas que también experimentan en los márgenes del soporte literario: el chileno Carlos Cociña y la alemana Nora Gomringer (por confirmar).

La convocatoria cierra el **24 de mayo de 2021**.

#### Requisitos para la solicitud

- Tener entre 18 y 35 años.
- Biografía (máx. media página) que incluya sus publicaciones, si las tuvieren, y sus datos de contacto.
- Carta de motivación con referencia a la convocatoria (máx. media página).
- Muestra de trabajo (máx. dos páginas; si se trata de otros medios, por favor contactar a la encargada de *entreLíneas*).

#### Compromisos

- Leer una breve selección de poemas de Friederike Mayröcker y Raúl Zurita que facilitará el Goethe-Institut.
- Proporcionar seis entregas de textos propios, junto con comentarios de los textos de los demás durante el intercambio.

Favor enviar la solicitud con el asunto “entreLíneas 2020” por correo electrónico a:  
[entreLineas@goethe.de](mailto:entreLineas@goethe.de) (Contacto: Maia Trainé)

#### Otros

Los textos creados en el marco de *entreLíneas 2021* se publicarán indefinidamente en el blog del programa. El Goethe-Institut Chile está autorizado a difundirlos en medios de impresión y digitales, mencionando los nombres de las y los poetas. La inscripción en esta convocatoria implica la aceptación total de estas bases.

Para despedirnos los dejamos con un abrebocas sabroso de parte de Friederike Mayröcker y Raúl Zurita.

*Friederike Mayröcker* (Viena, 1924) es una de las grandes voces de nuestro tiempo dentro del habla alemana. Con su prosa lírica y experimental se preocupa materialmente de la escritura misma. Desde los años cincuenta ha publicado poemas, relatos, obras de radio, libros infantiles y textos escénicos.

*Raúl Zurita* (Santiago, 1950) es el poeta latinoamericano más influyente de su generación. Autor de una épica social y del paisaje, que va desde las voces torturadas hacia Dante, Kurosawa y el futuro, ha publicado decenas de libros de poesía y una novela, entre numerosas acciones de arte público.

#### **Proëm auf den Änderungsschneider Aslan Gültekin (Mayröcker, 1992)**

und hatten einander gesehen ich meine  
zugeworfen den Blick und die Blicke bodenloses  
Terrain, uns angeblickt einen Blick zwei Blicke lang angeblickt  
im Vorübergehen an seiner Ladentür also mit je einem  
Auge einander berührt im Vorüberstreifen mit Nachdenken,  
dann  
ins Flußknie der Mann gleichsam profilhaft  
solch Raptus-Szene, während ein Tropfen Schweiß  
langsam aus meiner Achselhöhle den Arm hinabrinnt  
ein Buchstabe plötzlich aus meinem Namen  
fällt zu Boden ich sehe ihn fallen, verschwinden -  
mit FARNKRAUT AUGEN, Breton

#### **Proemio al costurero Aslan Gültekin**

y nos habíamos visto quiero decir  
echado una mirada y las miradas un piso sin  
fondo, nos miramos en una mirada de dos miradas miramos  
al pasar por la puerta de su tienda o sea con un ojo cada uno  
nos tocamos al pasar pensativos  
luego  
el hombre perfilado hacia el codo del río  
semejante escena de rapto mientras una gota de sudor  
se escurre lentamente de mi axila por el brazo  
de repente cae una letra de mi nombre  
al piso la veo caer, desparecer -  
con OJOS DE HELECHO, Breton

#### **El desierto [Un mar de muertos...] (Zurita, 2004)**

Un mar de muertos se está hundiendo entre las  
piedras. El sol a pique ilumina una noche que  
desciende en el sepulcro del desierto. Está la mancha  
como una fosa. El barco desciende, los paisajes muertos  
descienden mientras las empedradas olas se cierran  
arriba tapiándolos. Está la noche en medio del día,  
están las piedras que gritan.

Está la bruma de la noche del desierto hundiéndose en  
pleno día. El barco muerto se hunde bajo la bruma de  
las piedras y éstas chillan. Chile naufraga y el mar  
reseco se cierra cubriendolo, se cierran las olas de  
piedras y gritan.

La noche herrumbrosa y negra se hunde gritando en el desierto.

Un barco de desaparecidos se hunde y las rocas muertas se cierran encima chillando. Mireya se tapa los oídos y pone flores de plástico frente a la fosa de las costas muertas, de la noche muerta, de sus hijos desaparecidos y muertos en los océanos piedra del desierto de Atacama.

### **Die Wüste [Ein Meer von Toten...]**

Ein Meer von Toten versinkt zwischen den Steinen. Die helle Sonne erleuchtet eine Nacht, die auf die Gruft der Wüste herabsteigt. Hier ist der Fleck wie ein Grab. Das Schiff steigt herab, die toten Landschaften steigen herab, während sich die gepflasterten Wellen schließen, sie oben einmauern. Hier ist die Nacht in Mitten des Tages, hier sind die Steine, die schreien.

Hier ist der Dunst der Wüstennacht, der am hellichten Tag sinkt. Das tote Schiff sinkt unter dem Dunst von den Steinen und diese kreischen. Chile erleidet Schiffbruch und das ausgedörrte Meer schließt sich und deckt es zu, die Wellen aus Steinen schließen sich und schreien.

Die Nacht, rostig und schwarz sinkt schreiend in der Wüste.

Ein Schiff von Vermissten sinkt und die toten Felsen schließen sich kreischend darüber. Mireya hält sich die Ohren zu und legt Blumen aus Plastik vor das Grab der toten Küsten, der toten Nacht, ihrer vermissten Kinder, gestorben in den Ozeanen aus Stein der Wüste von Atacama.